

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (nikt) nie bierze sobie tego do serca, brak (mu) poznania i brak (mu) rozumu, by powiedzieć: * Jego połowę spaliłem w ogniu i – tak! – napiłem na jego węglach chleba, upiekłem mięso i najadłem się, a z reszty zrobiłem ohydztwo, ** by się przed pnem*** drewna kłaniać. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt sobie nie bierze do serca, brak mu rozumu, by powiedzieć: Połowę drewna spaliłem w ogniu; tak! — dzięki temu napiłem chleba, przyrządziłem mięso i najadłem się, a z reszty zrobiłem ohydztwo, aby się kłaniać przed klockiem drewna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie rozważają tego w swoim sercu, nie mają wiedzy ani rozumu, by powiedzieć: Część tego spaliłem w ogniu, a na węglu z tego wypiekłem chleb, upiekłem mięso i najadłem się. Czyż z reszty tego mam uczynić coś obrzydliwego? Czyż mam padać przed kłosem drzewa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie uważają tego w sercu swoim, nie mając to umiejętności ani baczenia, aby rzekli: Część z niego spaliłem ogniem, a przy węglu jego napiłem chleba, upiekłem mięso, i najadłem się; i mamże ja z ostatku jego obrzydliwość uczynić, a przed kłosem em drewnianym klękać?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie rozmyślają w myśli swojej ani uznawają, ani się czują, aby rzekli: Połowicem go spalił w ogniu i napiłem na węglu jego chleba, nawarzyłem mięsa i jadłem, a z ostatku jego bałwan uczynię? przed kłosem drzewa klękać będę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Taki się nie zastanawia; nie ma wiedzy ani zrozumienia, żeby sobie powiedzieć: Jedną połowę spaliłem w ogniu, nawet chleb upiekłem na rozżarzonych węglach, i upiekłem mięso, które zjadam, a z reszty zrobię rzecz obrzydliwą. Będę oddawał pokłon kawałkowi drewna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nikt tego nie rozważa i nikt nie ma tyle poznania i rozumu, aby rzec: Jedną jego połowę spaliłem w ogniu i na jego węglach napiłem chleba, upiekłem też mięso i najadłem się, a z reszty zrobię ohydę i będę klękał przed drewnianym kłosem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żaden z nich nie rozważa w swym sercu, nie ma wiedzy ani rozumu, gdy mówi: Połowę spaliłem w ogniu, upiekłem też chleb na jego węglach, piekę mięso i zjadam, a z reszty wykonam rzecz obrzydliwą i będę oddawał pokłon kawałkowi drewna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zastanowią się w swoim sercu, brak im poznania i zrozumienia, by stwierdzić: „Części użyłem do rozpalenia ognia. Na jego żarze wypiekłem chleb i upiekłem mięso, a potem się najadłem. Czy powinienem z reszty robić

¹⁾ W IQIsa a podwójne: לאמור .

²⁾ W IQIsa a lm : לתועבות .

³⁾ W IQIsa a lm : לבלי .

			ohydnego bożka? Czy mam oddawać cześć kłocowi drewna?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Taki nie rozważy w swym sercu, nie ma rozsądku ani rozumu, by powiedzieć: ”Połowę drzewa w ogniu spaliłem, wypiekłem też chleb na jego węgielkach, upiekłem mięso i zjadłem - czyż z reszty mam zrobić rzecz wstrętną i przed kłocem drzewa się kłaniać?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не роздумали їхнім серцем, ані не роздумали у своїй душі, ані не пізнав він, щоб зрозуміти, що його половину спалив огнем і на його вуглю спік хліби і спікши мясо зїв і те, що осталося з нього зробив гидотою, і йому поклоняються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie bierze tego do swego serca; nie ma tu rozumu, ani zastanowienia, by powiedzieć: Część tego spaliłem w ogniu, przy jego węglach napiekłem także chleba, chcę jeszcze upiec mięso i zjeść; więc pozostałość miałbym zamienić w ohydę, klęknąć przed kłodą drzewa?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nikt nie wspomina w swym sercu ani nie ma poznania ni zrozumienia, aby rzec: ”Połowę spaliłem w ogniu, a poza tym na jego węglach upiekłem chleb; piekę mięso i jem. Czyż z reszty mam uczynić obrzydliwość? Czyż mam padać na twarz przed suchą kłodą jakiegoś drzewa?”